

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій  
Кафедра англійської філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
З ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ  
ДЛЯ СТУДЕНТІВ ЗАОЧНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ  
з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури (3 курс)»  
спеціальності 035 «Філологія»**

Укладач:

канд. філол.н., доц. Плетенецька Ю.М.

Методичні рекомендації

розглянуті та схвалені

на засіданні кафедри англійської філології і  
перекладу

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

**Завдання для контрольних робіт з навчальної дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури» (3 курс) ОС «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія» заочної форми навчання.**

Завдання для контрольної роботи охоплюють граматичні проблеми перекладу галузевих текстів.

Для виконання контрольної роботи студент повинен самостійно вивчити такі питання:

**Тема 1. Переклад підмета в галузевій літературі.**

Види підмета та способи його перекладу. Письмовий та усний переклад підмета у науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу підмета в текстах з галузей «Екологія», «Захист довкілля», «Сільське господарство», «Біологія».

**Тема 2. Переклад присудка у галузевій літературі.**

Види присудка та способи його перекладу. Письмовий та усний переклад присудка у науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу присудка в текстах з галузей «Екологія», «Захист довкілля», «Сільське господарство», «Біологія».

**Тема 3. Переклад текстів з галузей «Екологія», «Захист довкілля», «Сільське господарство», «Біологія».**

Письмовий переклад англійських та українських текстів з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки». Усний переклад англійських та українських текстів з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки».

**Тема 4. Переклад означення в галузевій літературі.**

Види означення та способи його перекладу. Письмовий та усний переклад означення в науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу означення в текстах з галузей «Будівництво», «Техніка безпеки на виробництві», «Військові технології», «Лінгвістика».

**Тема 5. Переклад текстів в галузях «Будівництво», «Військові технології», «Екологія».**

Англо-український та українсько-англійський письмовий та усний переклад текстів з тематики «Комп'ютерні науки і технології», «Будівництво», «Техніка безпеки на виробництві», «Військові технології», «Лінгвістика».

**Тема 6. Переклад синтаксичних конструкцій у галузевій літературі.**

Види синтаксичних конструкцій. Переклад синтаксичних конструкцій в наукових та технічних текстах. Аналіз перекладу синтаксичних конструкцій в текстах з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія».

**Тема 7. Переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія».**

Англо-український та українсько-англійський письмовий переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія».

**Тема 8. Переклад значень морфологічних категорій у галузевому перекладі.**

Види морфологічних труднощів у перекладі. Аналіз морфологічних труднощів на матеріалі наукових та технічних текстів та текстів з галузей «Медицина», «Аерокосмічна медицина», «Військові технології» та «Теорія ігор».

**Тема 9. Переклад текстів з тем «Медицина», «Аерокосмічна медицина», «Військові технології», «Теорія ігор».**

Англо-український та українсько-англійський письмовий переклад текстів з галузей «Медицина», «Аерокосмічна медицина», «Військові технології», «Теорія ігор».

У 6 семестрі студентом має бути виконана *контрольна робота*, яка складається з 2-х завдань: переклад 2-х речень з кожного теоретичного пункту теми та переклад текстів. Речення студент обирає самостійно з підручника: *В. Карабан Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця : «Нова книга», 2004 (ст. 24-267 – з кожного пункту по 2 речення).* Номер першого речення повинен збігатись з останньою цифрою номеру залікової книжки студента. Студент також повинен перекласти тексти наукового або науково-публіцистичного стилів із заданої тематики: один англійський текст обсягом 2500 – 3000 знаків без пробілів та один україномовний текст обсягом 2000 – 2500 знаків без пробілів із заданої тематики. Тексти

подаються в англійському та перекладеному українською мовою варіантах та відповідно українською мовою та перекладені англійською мовою. Тексти студенти шукають в наукових та науково-популярних журналах, інтернеті та інших джерелах.

Виклад тексту контрольної роботи повинен свідчити про відповідне опрацювання студентом рекомендованої з даної теми літератури – він повинен бути осмисленим, логічним, Контрольна робота не може мати суто компілятивний характер. Потрібно уникати повторів та речей, які не стосуються теми. Студент повинен володіти термінами, використаними в роботі, вміти пояснити їх.

Вимоги до форматування тексту: гарнітура шрифту – Times New Roman; розмір шрифту – 14 кегль; міжрядковий інтервал – 1; поля: ліве 2,5 см, інші – 1,5 см; нумерація сторінок внизу по центру; при наборі тексту потрібно розрізняти символи дефісу та тире, українські (російські) («») та латинські (“”) лапки. Прохання уніфікувати використання напівжирного шрифту та курсиву при виділенні прикладів та інших фрагментів тексту і не зловживати підкресленням.

Структура роботи:

1 сторінка – титульна (стандартна для контрольних робіт)

2 сторінка – зміст

остання сторінка – список використаної літератури, оформлений за стандартами курсових робіт (<http://er.nau.edu.ua:8080/handle/NAU/11805>).

### **Теми для контрольних робіт:**

**Тематика** для виконання перекладів для контрольних робіт у **6 семестрі:**

Економіка

Інженерія

Соціологія

Анатомія

Медицина

Аерокосмічна медицина

Військові технології

Теорія ігор

Перелік питань для екзамену збігається з переліком тем для опрацювання студентом, поданих вище.